

SPD 32/193/2016

Zmluva o poskytnutí služieb

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov

medzi

Názov: **Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky**
Sídlo: Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica, SR
IČO: 17058520
DIČ: 2021526188
IČ DPH: SK2021526188
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: IBAN SK35 8180 0000 0070 0039 0899
Zastúpená: Ing. Milan Boroš, generálny riaditeľ

(ďalej len ako „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko: **Mr. Andrej Sovinc**
Bydlisko: Pod kostanji 44,
SI-1000 Ljubljana,
Slovenia
Bankové spojenie: Nova Ljubljanska banka d.d.,
Trg Republike 2,
SI-1520 Ljubljana,
Slovenia
Číslo účtu: IBAN SI56 0204 5105 4651 606
SWIFT: LJBAS12X

(ďalej len ako „poskytovateľ“)

Článok I. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí služieb poskytovateľom objednávateľovi, spočívajúcich v poradenstve a koordinovanom riadení činností objednávateľa týkajúcich sa manažmentu a kategorizácie chránených území podľa medzinárodných štandardov v nasledovnom rozsahu:

Service contract

concluded under sec. § 269 par. 2 of Law no. 513/1991
Coll. Commercial Code
as amended

between

Title: **State Nature Conservancy of the Slovak Republic**
Registered seat: Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica, Slovak Republic
ID: 17058520
TIN: 2021526188
VAT: SK2021526188
Bank: State Treasury
Account Number: IBAN SK35 8180 0000 0070 0039 0899
Represented by: Ing. Milan Boroš, Director General

(hereinafter referred to as "Customer")

and

Name and surname: **Mr. Andrej Sovinc**
Residence: Pod kostanji 44,
SI-1000 Ljubljana,
Slovenia
Bank: Nova Ljubljanska banka d.d.,
Trg Republike 2,
SI-1520 Ljubljana,
Slovenia
Bank account Nr.: IBAN SI56 0204 5105 4651 606
SWIFT: LJBAS12X

(hereinafter referred to as "Contractor")

Article I. Subject of the contract

1. The subject of this contract is to regulate the rights and obligations of the contracting parties during the provision of services by the Contractor to the Customer, consisting of consultations and coordinated management of activities of the Customer relating to management and categorisation of protected areas in accordance with international standards in the following extent:

<table> <tr> <th>Obsah</th><th></th></tr> <tr> <td>➤ 2 dni poskytovanie služby Vrátane: 1 deň stretnutie s členmi pracovnej skupiny pre kategorizáciu CHÚ; 1 deň stretnutie so zástupcami Správy TANAP, vrátane návštevy územia v teréne;</td><td></td></tr> <tr> <td>➤ 4 dni práce na diaľku – príprava na stretnutia a spracovanie výstupov stretnutí</td><td></td></tr> </table>	Obsah		➤ 2 dni poskytovanie služby Vrátane: 1 deň stretnutie s členmi pracovnej skupiny pre kategorizáciu CHÚ; 1 deň stretnutie so zástupcami Správy TANAP, vrátane návštevy územia v teréne;		➤ 4 dni práce na diaľku – príprava na stretnutia a spracovanie výstupov stretnutí		<table> <tr> <th>Content</th><th></th></tr> <tr> <td>➤ 2 days provision of services Includes: 1 day meeting with the working group for PA categorisation; 1 day meeting with TANAP Administration representatives including the field visit;</td><td></td></tr> <tr> <td>➤ 4 days of distance work – preparation for the meetings, report and recommendations</td><td></td></tr> </table>	Content		➤ 2 days provision of services Includes: 1 day meeting with the working group for PA categorisation; 1 day meeting with TANAP Administration representatives including the field visit;		➤ 4 days of distance work – preparation for the meetings, report and recommendations	
Obsah													
➤ 2 dni poskytovanie služby Vrátane: 1 deň stretnutie s členmi pracovnej skupiny pre kategorizáciu CHÚ; 1 deň stretnutie so zástupcami Správy TANAP, vrátane návštevy územia v teréne;													
➤ 4 dni práce na diaľku – príprava na stretnutia a spracovanie výstupov stretnutí													
Content													
➤ 2 days provision of services Includes: 1 day meeting with the working group for PA categorisation; 1 day meeting with TANAP Administration representatives including the field visit;													
➤ 4 days of distance work – preparation for the meetings, report and recommendations													

2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi odmenu a náhrady za podmienok dohodnutých v tejto zmluve a poskytovateľ sa zaväzuje vykonať služby v zmysle tejto zmluvy osobne, s odbornou starostlivosťou a zaväzuje predložiť objednávateľovi všetky podklady potrebné na vyplatenie odmeny a náhrady v zmysle tejto zmluvy. Článok II. Odmena a náhrady 1. Cena služieb v Časti I uvedených v čl. I. ods. 1 tejto zmluvy vyššie bola v súlade s ustanoveniami zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách dohodnutá zmluvnými stranami na základe cenovej ponuky poskytovateľa, ktorá ako príloha č. 1 tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, a to cena bez DPH vo výške 3.630,- EUR, ktorá pozostáva z nasledovných náhrad hotových výdavkov poskytovateľa a odmeny poskytovateľa: <table> <tr> <td>Cestovné výdavky Sečovlje, Slovinsko - Banská Bystrica, Slovensko (auto)</td><td>630,- EUR</td></tr> <tr> <td>Ubytovanie na 3 noci (hotel)</td><td>150,- EUR</td></tr> <tr> <td>Strava</td><td>150,- EUR</td></tr> <tr> <td>Odmena za 6 dni po 450,- EUR vrátane daní v Slovinsku</td><td>2,700,- EUR</td></tr> <tr> <td>SPOLU</td><td>3.630,- EUR</td></tr> </table> 2. Objednávateľ je povinný cenu za riadne a včas poskytnuté služby v zmysle tejto zmluvy zaplatiť poskytovateľovi na základe faktúry (v anglickom jazyku) riadne doručenej objednávateľovi.	Cestovné výdavky Sečovlje, Slovinsko - Banská Bystrica, Slovensko (auto)	630,- EUR	Ubytovanie na 3 noci (hotel)	150,- EUR	Strava	150,- EUR	Odmena za 6 dni po 450,- EUR vrátane daní v Slovinsku	2,700,- EUR	SPOLU	3.630,- EUR	2. The Customer shall pay the Contractor the remuneration and reimbursement under the conditions agreed in this contract and the Contractor shall provide services performed under this contract in person, with professional care and submit all documents to the Customer required for payment of remuneration and reimbursement under this contract. Article II. Remuneration and reimbursement 1. Cost of services listed in Art. I. par. 1 of this contract was agreed by the contracting parties in accordance with the provisions of Law no. 18 /1996 Coll. on the prices and on the basis of the quotation of the Contractor, which as Annex no. 1 is an integral part of this contract, namely price of 3.630, - EUR w/o VAT, which consists of the following reimbursement of direct expenses and the remuneration of the Contractor: <table> <tr> <td>Travel expenses Sečovlje, Slovenia– Banská Bystrica, Slovakia (car)</td><td>630,- EUR</td></tr> <tr> <td>3x overnight stay (hotel)</td><td>150,- EUR</td></tr> <tr> <td>Food</td><td>150,- EUR</td></tr> <tr> <td>Remuneration of 6 days at 450,- EUR including applicable taxes in Slovenia</td><td>2.700,- EUR</td></tr> <tr> <td>TOTAL</td><td>3.630,- EUR</td></tr> </table> 2. The Customer is obliged to pay the Contractor prize for the services properly and timely provided under this contract based on an invoice (in English) duly delivered to the Customer.	Travel expenses Sečovlje, Slovenia– Banská Bystrica, Slovakia (car)	630,- EUR	3x overnight stay (hotel)	150,- EUR	Food	150,- EUR	Remuneration of 6 days at 450,- EUR including applicable taxes in Slovenia	2.700,- EUR	TOTAL	3.630,- EUR
Cestovné výdavky Sečovlje, Slovinsko - Banská Bystrica, Slovensko (auto)	630,- EUR																				
Ubytovanie na 3 noci (hotel)	150,- EUR																				
Strava	150,- EUR																				
Odmena za 6 dni po 450,- EUR vrátane daní v Slovinsku	2,700,- EUR																				
SPOLU	3.630,- EUR																				
Travel expenses Sečovlje, Slovenia– Banská Bystrica, Slovakia (car)	630,- EUR																				
3x overnight stay (hotel)	150,- EUR																				
Food	150,- EUR																				
Remuneration of 6 days at 450,- EUR including applicable taxes in Slovenia	2.700,- EUR																				
TOTAL	3.630,- EUR																				

3. Objednávateľ je povinný uhradiť faktúru bankovým prevodom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

4. Faktúra musí obsahovať tieto náležitosti:

- označenie zmluvných strán, obchodné meno, adresu, sídlo, IČO, DIČ, IČ DPH,
- číslo faktúry,
- deň vystavenia a deň splatnosti faktúry,
- fakturovanú sumu v EUR,
- označenie a podpis osoby, ktorá faktúru vystavila,
- označenie peňažného ústavu a číslo účtu na ktorý sa má platiť, konštantný a variabilný symbol,
- názov služieb, za ktoré je faktúra vystavená a číslo tejto zmluvy
- názov projektu: „Rozvoj ochrany prírody a chránených území v slovenských Karpatoch“
- číslo projektu 24291

5. V prípade, ak faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť ju dodávateľovi na doplnenie, v tomto prípade sa zastaví plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok III. Skončenie zmluvy

1. Túto zmluvu je možné ukončiť výpoveďou alebo vzájomnou dohodou zmluvných strán.

2. Výpoveďou možno túto zmluvu ukončiť len na základe písomnej výpovede, ktorá musí byť doručená druhej zmluvnej strane najneskôr 10 dní pred začatím poskytovania služieb uvedených v tejto zmluve. Výpovedná lehota je 30 dní a začína plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. Výpovedná lehota je rovnaká pre obidve zmluvné strany.

3. Túto zmluvu je možné ukončiť vzájomnou dohodou zmluvných strán, ktorá musí byť písomná a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami. Zmluva v tomto prípade končí dňom určeným v dohode.

3. The Customer is obliged to pay the invoice by bank transfer to the bank account of the Contractor stated at the head of this contract.

4. The invoice must contain the following particulars:

- identification of the contracting parties, business name, address, seat, ID, TIN, VAT,
- invoice number,
- date of issue and maturity date of the invoice,
- invoiced amount in EUR,
- name and signature of the person who issued the invoice,
- bank and bank account number to which money transfer shall be made, constant and variable symbol,
- indication of services for which the invoice is issued and the number of this contract
- name of the project "Development of nature conservation and protected areas in the Slovak Carpathians"
- project number 24291

5. If the invoice does not contain the particulars referred to in this contract, the Customer is entitled to return it back to the Contractor to replenish it; in such case, the period for payment stops and a new maturity period shall commence on delivery date of the corrected invoice to the Customer.

Article III. Termination of the contract

1. This contract may be terminated by an abrogation or by mutual agreement of the contracting parties.

2. Abrogation of this contract may be done only upon written notice, which must be delivered to the other contracting party not later than 10 days prior to the provision of services under this contract. The notice period is 30 days and begins on the day following notification to the other contracting party. The notice period is the same for both contracting parties.

3. This contract may be terminated by mutual agreement of the contracting parties, which must be done in writing and signed by both contracting parties. In such case the contract terminates on the date specified in agreement.

**Článok IV.
Závěrečné ustanovenia**

1. Účastníci tejto zmluvy dohodli, ako podmienku platnosti tejto zmluvy, ako aj jej prípadných dodatkov, písomnú formu a dohodu o celom obsahu podpísanú obidvomi zmluvnými stranami.
2. Účastníci sa dohodli, že záväzkové vzťahy založené touto zmluvou, ako aj záväzkové vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa budú riadiť Slovenským právnym poriadkom, príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka Slovenskej republiky a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky, bez použitia kolíznych noriem.
3. Účastníci tejto zmluvy sa zaväzujú počas doby trvania záväzkového vzťahu vzniknutého z tejto zmluvy oznamovať si navzájom všetky nové skutočnosti a zmeny dôležité pre tento ich zmluvný vzťah bez zbytočného odkladu.
4. Táto zmluva, všetky jej číslované prílohy alebo dodatky k nej sa vypracúva v dvoch vyhotoveniach (každé vyhotovenie je dvojjazyčné v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku), z ktorých si po jednom vyhotovení ponechá každá zmluvná strana; v prípade rozporov o obsahu zmluvy, prednosť má slovenská verzia zmluvy.
5. Účastníci zmluvy týmto vyhlasujú, že túto zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a zmluva zodpovedá ich skutočnej, slobodnej a vážnej vôli, uzatvárajú ju dobrovoľne a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami.

V Banskej Bystrici
dňa 15.11.2016

Za objednávateľa:

ŠTÁTNA

Ing. Milan Boroš
Generálny riaditeľ ŠOP SR

V Sečovlje, Slovinsko
dňa 10.11.2016

Za poskytovateľa:

Mr. Andrej Sovinc

**Article IV.
Final provisions**

1. The contracting parties hereby agreed, as a condition of validity of this contract as well as its possible amendments, its form done in writing and agreement on its whole content signed by both contracting parties.
2. The contracting parties agreed, that the contractual relations established by this contract, as well as contractual relations not expressly regulated by this contract shall be governed by Slovak laws, the relevant provisions of the Slovak Commercial Code and other generally binding legal regulations of the Slovak Republic, without the use of conflict of laws.
3. The contracting parties are obliged to notify each other of any new facts and changes important for their contractual relationship without undue delay over the duration of the contractual relationship arising out of this contract.
4. This contract and all its numbered attachments or amendments shall be drawn up in two copies (each copy is bilingual in Slovak and English), from which one copy kept by each contracting party; in case of disputes about the content of the contract the Slovak version of the contract shall prevail.
5. The contracting parties hereby declare that they have read the contract, understood its contents and that the contract represents their true, free and serious will, they enter into it voluntarily and as a sign of consent to its contents they are signing it.
6. This contract shall enter into force and into effect upon signature by both contracting parties.

Done in Banská Bystrica
on 15.11.2016

On behalf of Customer:

Ing. Milan Boroš
Director General of ŠOP SR

Done in Sečovlje, Slovenia
on 10.11.2016

On behalf of Contractor:

Mr. Andrej Sovinc

Andrej Sovinc, Parecag 179, SI-6333 Sečovlje, Slovenia

Pre:

Štátna ochranu prírody Slovenskej republiky

Tajovského 28B

Banská Bystrica

974 01

CENOVÁ PONUKA

Poskytnutie služieb

1-dňové stretnutie s pracovnou skupinou pre kategorizáciu CHÚ,
prezentácia "Kategorizácia CHÚ v praxi" 450,- EUR

1-dňové stretnutie so zástupcami Správy Tatranského NP 450,- EUR

Práca na dial'ku

Príprava prezentácie o kategorizácii chránených území v praxi, 1 deň.. 450,- EUR

Príprava prezentácie o relevantnej činnosti Svetovej komisie pre chránené
územia, 1 deň..... 450,- EUR

Príprava na stretnutie so zástupcami Správy Tatranského NP, 0,5 dňa..... 225,- EUR

Práca po stretnutiach (správa – usmernenie – o otázkach, ktoré vystanú zo stretnutia ku
kategorizácie CHÚ a aktivitách do budúcnosti v nadväznosti na Tatranský NP),
1,5 dňa... 675, EUR

Výdavky

Cestovné výdavky Sečovlje, Slovinsko – Banská Bystrica - Tatranská Štrba,
Slovensko a späť, 630,- EUR

Ubytovanie, 3 x prenocovanie na Slovensku 150,- EUR

Strava 150,- EUR

Suma 3.630,- EUR

Ceny sú uvedené vrátane daní platných v Slovinku.

V..... *Ljisljana*

Dátum..... *2.11.2016* Podpis.....